



ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ НАЗВАНИЯ «ЯКОВИТЫ» У СРЕДНЕВЕКОВЫХ АРАБОЯЗЫЧНЫХ ЕГИПЕТСКИХ АВТОРОВ

Считается, что одна из наиболее влиятельных конфессий христианского Востока – сообщество яковитов – обязана своим становлением деятельности сирийского епископа Иакова Барадея (VI в.), и что ее название произошло от его имени. Средневековые письменные источники показывают более сложную картину. Особый интерес представляют сочинения египетских арабоязычных авторов, в которых выделяется теория происхождения названия «яковиты» от мирского имени александрийского патриарха Диоскора. Настоящая статья – источниковедческое исследование, имеющее целью проследить развитие различных интерпретаций происхождения этого названия.

Ключевые слова: яковиты, копты, христианский Восток, арабское христианство, Иаков Барадей (Бурд'оно), Диоскор, Ал-Макин Ибн ал-'Амид, Ал-Калкашанди, Ал-Макризи.

Во времени установления арабского Халифата христианский Восток пережил немало разделений, происходивших вследствие идейных столкновений. Споры по поводу соединения божественного и человеческого, понимаемого как существо христианского вероучения, и политика византийских императоров, направленная на то, чтобы утвердить свое влияние в Сирии, Аравии, на Кавказе и в Египте, имели следствием обособление этно-конфессиональных сообществ в этих краях. Споры остались неразрешенными, и порожденные ими разделения – непреодоленными. Взору мусульманского доксографа христианский Восток предстал как собрание множества толков, из которых выделялись как наиболее влиятельные сиро-персидское христианство, греко-римская ортодоксия «ромеев» и сообщество стоявших за «единую природу» противников халкидонского собора. «Затем

разошлись христиане на семьдесят два отделения, – пишет в своем доксографическом труде мусульманский правовед и мыслитель Мухаммад Аш-Шахрастāнī, – и больших отделений их три – мелькиты, несториане и яковиты»¹. Подобным же образом о разделениях христиан высказывался и христианский автор – ал-Арфādī: «Сводятся они к трем сообществам и восходят к трем толкам, как бы к [трем] корням, а именно, сообществу несториан, сообществу мелькитов и сообществу яковитов»².

Принято считать, что своим названием конфессия *яковитов* обязана сирийцу Иакову Барадею (западносир. *Burd'ōnō*), церковному деятелю VI века³, способствовавшему становлению иерархии, альтернативной по отношению к признанной византийской властью⁴. Такое представление о происхождении этого названия опирается на сирийские и греческие источники. Так, Михаил Великий, известный западносирийский хронист, сообщает: «Иаков же из [монастыря] Псилты, который был поставлен [епископом] в Эдессу, бродил по всем странам Востока и давал рукоположение ортодоксам [то есть антихалкидонитам]. Он предстал в облике бродяги, особенно в пути, из-за страха преследований»⁵. Другой знаменитый западносирийский автор, Григорий Абū-л-Фарадж Бар 'Эврōйō, замечает: *حجرتا بجر و لا حصصا حصة* («...пока не появился сей Иаков; и тогда умножились. И посему его именем – яковиты – были названы»⁶). Отметим, что прилагательное *حصصا* «яковит(ский)» в употреблении сирийцами связывалось не только с именем Иакова Барадея, но и с именем известного гимнотворца Иакова Саругского, епископа города Батнāн (V–VI вв.). По имени последнего называли характерный для него двенадцатисложный стихотворный размер⁷.

Среди греческих источников в той же связи нужно указать прежде всего сочинение «О ересях» Иоанна Дамаскина:

83 Αἰγυπτιακοί, οἱ καὶ Σχηματικοί⁸, μονοφυσῖται, οἱ προφάσει τοῦ ἐν Χαλκηδόνι συντάγματος τοῦ τόμου ἀποσχίσαντες τῆς ὀρθοδόξου ἐκκλησίας. Αἰγυπτιακοὶ δὲ προσείρηνται διὰ τὸ πρῶτους Αἰγυπτίους κατάρξασθαι τοῦτου τοῦ σχήματος ἐπὶ Μαρκιανοῦ καὶ Οὐαλεντινιανοῦ τῶν βασιλέων, τὰ δὲ ἄλλα πάντα ὀρθόδοξοι ὑπάρχοντες. Οὗτοι δὲ προσπαθεία τῇ πρὸς τὸν ἐν Ἀλεξανδρείᾳ Διόσκορον ὑπὸ τῆς ἐν Χαλκηδόνι συνόδου καθαιρεθέντα ὡς τῶν Εὐτυχοῦς δογμάτων συνήγορον ἀντεπάθησαν τῇ συνόδῳ καὶ μυρίας τότε ἐπ' αὐτοῖς μέμψεις κατ' αὐτῆς

ἀνεπλάσαντο, ἄς προλαβόντως ἐν τῇ παρουσίᾳ βίβλῳ ἱκανῶς διελύσαμεν σκαιοὺς αὐτοὺς καὶ ματαίοφρονας ἀποδείξαντες. Ἦν ἀρχηγοὶ Θεοδοσίος ὁ Ἀλεξανδρεὺς, ἐξ οὗ Θεοδοσιανοί, Ἰάκωβος ὁ Σύρος, ἐξ οὗ Ἰακωβίται. Τούτων δὲ συνίστορες καὶ βεβαιωταὶ καὶ ὑπέρμαχοι Σευῆρος, ὁ τῆς Ἀντιοχείων φθορεὺς, καὶ ὁ τὰ μάταια πονέσας Ἰωάννης ὁ Τριθείτης, οἱ τὸ τῆς κοινῆς ἀρνούμενοι σωτηρίας μυστήριον. Πολλὰ μὲν τῆς ἐν Χαλκηδόνι θεοπνεύστου τῶν ἑξακοσίων τριάκοντα πατέρων διδασκαλίας κατέγραψαν, πολλὰ δὲ τοῖς ἀπολλυμένοις ἐπολέθῳ ἑαυτῶν ἐχόμενα τρίβου τεθείκασι σκάνδαλα, καὶ μερικὰς δὲ δογματίζοντες οὐσίας τὸ τῆς οἰκονομίας συγγέουσι μυστήριον⁹.

§ 83. Египтяне, они же схизматики и монофиситы. Под предлогом халкидонского определения они отделились от православной церкви. Египтянами названы потому, что египтяне первые начали этот вид ереси при царях Маркиане и Валентиниане. Во всем остальном они православные. Из привязанности к Диоскору Александрийскому, который был осужден халкидонским собором как защитник учений Еutihия, они противостояли собору и составили тысячи порицаний против него, которые мы выше в этой книге достаточно опровергли, показав их невежественными и суемудрыми. Их вожди: Феодосий александриец, от которого феодосиане, Иаков сириец, от которого – яковиты¹⁰. Их сообщники, поручители и защитники: Севир, развратитель антиохийцев, и тщетно трудившийся Иоанн троебожник, отвергающие тайну общего спасения. Они много написали против халкидонского боговдохновенного учения шестисот тридцати отцов и много расставили соблазнов погибающим, ведущих по их губительной стезе. А также, выставляя догмат о частных сущностях, они вносят смуту в тайну домостроительства¹¹.

«Иаков сириец, от которого – яковиты» – кажется, вполне однозначное указание на происхождение названия этой конфессии. Но нужно заметить, что в греческих источниках картина, в действительности, не столь однозначна. Если мы обратимся к письменному памятнику той же эпохи – «Повествование о делах армянских» – сочинению, написанному с халкидонитских позиций, мы обнаружим, что происхождение названия яковитов здесь связано не с именем Иакова Барадея, но с именем также уже упоминавшегося Иакова Саругского:

48 Μετὰ ταῦτα Ἰουλιανὸς τις τῆς Ἀλικαρνασσοῦ ἐπίσκοπος καὶ Ἰακώβος ὁ Πιτνάνου διηρέθησαν ἀπ' ἀλλήλων ἐν ἡμέραις Ἰουστίνου τοῦ βασιλέως, καὶ Περσῶν Καβατᾶ. 49 Οὗτος ὁ Ἰουλιανὸς εἶπεν <...> § 56. Ὅθεν οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐκλήθησαν Ἰουλιανῖται, καὶ ἐκ τοῦ Ἰακώβου Ἰακωβῖται, καὶ ἐκ τοῦ Σεβήρου Σεβηριανοί.

§ 48. После этого некий Юлиан, епископ Галикарнасса, и Иаков Батнийский отделились друг от друга во дни императора Юстина и царя персов Кавата. § 49 Этот Юлиан изрек <...> § 56 Вследствие этого его последователи были названы юлианитами, [последователи] Якова – яковитами, а Севира – севирианами¹².

Столкнувшись с таким отношением «яковитов» к Иакову Саругскому в сравнительно раннем источнике, не приходится особенно удивляться обнаружению подобного же отнесения у арабоязычного коптского автора Ал-Му'тамана Ибн ал-'Ассāля (XIII в.). Его известный трактат «Свод основ религии и внятная суть достоверного знания»¹³ (*Mağmū' uṣūl ad-dīn wa-masmū' maḥṣūl al-yaqīn*) в восьмой главе содержит раздел, в котором Ибн ал-'Ассāl пересказывает, среди прочего, сочинение арабоязычного автора восточносирийской (несторианской) традиции христианства Абӯ-л-Фараджа 'Абд Аллāха Ибн ат-Ṭаййиба ал-'Ирāқī (-1043)¹⁴, и в этом пересказе он замечает:

١٦٧ وهو رأي الفرقة المنسوبة إلى كيرلس ، بطريرك الاسكندرية ، وتابعه فيه يعقوب السروجي ، المشتق لها الاسم منه

167. И это мнение отделения [христианства], относимого к Кириллу, патриарху Александрии, за которым последовал Иаков Саругский, от которого у них и название [«яковиты»]¹⁵.

Вернемся, однако, к преданиям, касающимся Иакова Барадея. В арабо-христианской литературе Египта их собрал и связал с происхождением названия «яковиты» мелькитский патриарх Евтихий, известный также как Са'йд Ибн ал-Битрийк¹⁶ (876/7–940; патр. 933–940). В своей «Истории, собранной с проверкою и подтверждением» (*At-Ta'rīḥ al-mağmū' 'alā-t-taḥqīq wa-t-taṣdīq*; § 249) он пишет:

وكان لسورس تلميذ يقال له يعقوب وكان لباسه من خرق برادع الدواب يرقع بعضها ببعض وكان يسمى يعقوب البرادعي. وكانت مقالته ان المسيح طبيعة واحدة طبيعة من طبيعتين وجوهر من جوهرين مشية واحدة موافق لقول سورس وديسقوس واوطوشيوس الملاعين فخرج الى نحو الحيرة والجزيرة وتكريت وحران وارمنية فافسد امانة الناس هناك وصيرهم يقولوا بمقالته فسمي التابعين لدين يعقوب والقائلين بمقالته يعقوبيين مشتق من اسم يعقوب¹⁷.

И был у Севира ученик, именуемый Иаков, и была одежда его из лохмотьев седел¹⁸ (*barādi*) вьючных животных, сшитых друг с другом. И было имя его Иаков Барадей (*al-Barādi* – “Седельник”). И было учение его, что Христос – природа едина, природа из двух природ, и существо из двух существ, воля едина, что было согласно с высказываниями проклятых Севира, Диоскора и Евтихия. И ходил он в края Хйры, Газарты, Тикрита, Харра́на и Армении, и развращал там веру людей. И сделал так, что они стали говорить по его учению. И были названы последователи веры Иакова и говорившие по учению его яковитами, [названием] происходящим от имени «Иаков».

Сообщение о том, что Иаков был учеником антиохийского патриарха Севира (456–538; патр. 512–518) поддерживается «Историей» арабоязычного коптского энциклопедиста Бутруса Ибн ар-Рāхиба¹⁹. В разделе «хронографии», посвященном византийскому императору Анастасию (§ 159), Ибн ар-Рāхиб замечает:

كان لسورس تلميذ اسمه يعقوب²⁰

У Севира был ученик по имени Иаков

Исторические сочинения Са’йда Ибн ал-Битрйқа и Бутруса Ибн ар-Рāхиба служили источниками для еще одного арабо-христианского египетского автора коптской традиции – Джирджиса ал-Макйна Ибн ал-‘Амйда (1205–1273)²¹. Однако у него мы обнаруживаем не воспроизведение сведений этих историков–предшественников, но изложение оригинальной теории происхождения названия «яковиты», причем сообщение о связи названия этой конфессии с именем Иакова Барадея, приведенное со ссылкой на Са’йда Ибн ал-Битрйқа, им решительно отвергнуто. Первый том всемирной истории Ал-Макйна Ибн ал-‘Амйда, названной им «Благословенное собрание» (*Al-Mağmū‘ al-mubārak*), на сегодняшний день остается неизданным, поэтому соответствующие выдержки приводятся ниже по рукописям (Националь-

ной библиотеки Франции, аг. 294²² и Ватиканской библиотеки, аг. 168 и аг. 169²³), с указанием разночтений:

[BnF ar. 294, f.232r] وصارت الملكيه²⁴ علي مذهب مرقيان الملك واليعقوبيه علي | مذهب
ديسقرس²⁵ وقيل انهم²⁶ سميو اليعقوبيه²⁷ لان ديسقرس²⁸ كان | اسمه²⁹ في العلمانية يعقوب²⁹ وكان³⁰ يكتب الي³¹ |
المومنين وهي³² في النفي | ويوصيهم بان يتبتوا علي امانة المسكين المنفي يعقوب وقيل انما كان [5] ربما³³ له تلميذا³⁴
اسمه يعقوب وهو³⁵ في النفي يرسله الي الشعب يتبهم³⁶ | علي الامانه فنسبوا اليه وقيل ان يعقوب كان تلميذا لساويس³⁷
| بطريرك³⁸ انطاكية وكانت امانته موافقة لامانة³⁹ ديسقرس⁴⁰ فنسبوا اليه لان⁴¹ الاب ساويس⁴² كان⁴³ يرسل
يعقوب تلميذه الي المومنين | ويتبهم علي امانة الاب⁴⁴ ديسقرس⁴⁵ فنسبوا اليه

И утвердились мелькиты в толке царя Маркиана, а яковиты – в толке Диоскора. И говорят, что они были названы яковитами, потому что имя Диоскора в миру было Иаков, и, бывало, писал он к верным, будучи в ссылке, и заповедовал крепко держаться вероисповедания убогого ссыльного Иакова. И еще говорят, что был у него, кажется, некий ученик по имени Иаков, и он, будучи в ссылке, посылал его к народу, укрепляя их в вере, и были они отнесены [по названию] к нему. И еще говорят, что Иаков[ом] был некий ученик Севира, патриарха Антиохии, и было вероисповедание его согласным с вероисповеданием Севира, и были они отнесены [по названию] к нему, потому что (отец) Севир, бывало, посылал Иакова, своего ученика, к верным, чтобы укреплять их в вере (отца) Диоскора, и были они отнесены [по названию] к нему⁴⁶.

[BnF ar. 294, f.239r:10] وقال⁴⁷ [sic] ابن بطريق⁴⁷ وكان لسويس⁴⁸ تلميذا اسمه يعقوب
البرادعي⁴⁹ وكان يظوف⁴⁹ | البلاد ويرد الناس الي مقالة⁵⁰ سويس وديسقرس⁵¹ وقال ان | اليعاقبه منسوبين الي يعقوب
هدا⁵² وليس الامر كما قال لان | اليعاقبه سميو يعاقبه من عهد ديسقرس⁵³ وقد شرحنا ذلك [f.239v] مقدا⁵⁴

И сказал (Са'йд) Ибн [ал-]Битриқ: И был у Севира ученик по имени Иаков Барадей (*al-Barādiʿ* – «Седельник»), и бродил он по стране и возвращал людей к учению Севира и Диоскора, и утверждал, что яковиты называются по сему Иакову, но это вовсе не так, как он сказал, потому что яковитов называют яковитами еще со времени Диоскора, как мы уже объяснили прежде⁵⁵.

Итак, мы видим, что, согласно интерпретации Ал-Макйна Ибн ал-'Амйда, яковиты обязаны своим названием вовсе не сирийцу Иакову Барадею, но александрийскому антихалкидонскому патриарху Дио-

скору (–454), и даже при упоминании версии происхождения этого названия, связанной с наличием у Севира ученика по имени Иаков, Ибн ал-‘Амйд считает нужным подчеркнуть, что сей проповедник распространял учение *Диоскора*.

Интерпретация, представленная в «Благословенном собрании» Ал-Макйна Ибн ал-‘Амйда, не сразу получила распространение. Во всяком случае, у такого выдающегося арабоязычного коптского автора рубежа XIII–XIV вв. как Абū-л-Баракāt Ибн Кабар (–1324)⁵⁶ ее упоминание не обнаруживается. В своем энциклопедическом труде «Светоч [во] мраке и изъяснение служения» (*Kitāb miṣbāḥ az-ẓulma wa-ṭdāḥ al-ḥidma*) он пишет:

وكان مؤمن يسمى يعقوب البرذعى قد وسمه البطريك ساويرس اسقفا وهو في السجن فصار يدور البلاد ويجول
البقاع ويثبث المؤمنين في كل موضع على الامانة المستقيمة فاليه نسبة اليعقوبية⁵⁷.

И был один верный, именуемый Иаковом Барадеем (*al-Barda’ī*), которого патриарх Сефир, будучи в ссылке, поставил епископом. И стал он бродить по стране и обходить места, и укреплял повсюду верных в правильной вере. И от него – прозвище «яковиты».

Известно, что Ибн Кабар при написании своего «Светоча» использовал труд Са’йда Ибн ал-Битрйқа⁵⁸, и его версия происхождения названия «яковиты», по-видимому, воспроизводит прочитанное у мелькитского патриарха, с той разницей, что у Ибн Кабара «ученичество» Иакова трансформировалось в поставление его Сефиром во епископа⁵⁹. Незамеченной Ибн Кабаром осталась также отнесенность яковитов к Иакову Саругскому, хотя со «Сводом основ религии» Ибн ал-‘Ассāля он также был знаком⁶⁰.

Обратимся к сообщениям мусульманских авторов. Абū-л-‘Аббās Аҳмад ал-Қалқашандй (1355/6–1418), служащий *дйвāна* мамлюкских султанов, составил своего рода энциклопедию знаний, необходимых крупному правительственному чиновнику в различных областях, особенно в области ведения документации и дипломатии. Этот многотомный труд получил название «Рассвет подслеповатого [то есть момент прозрения] в ремесле сочинительства [официальных документов]» (*Ṣubḥ al-a’sā fī ṣinā’at al-inṣā*)⁶¹. Ал-Қалқашандй собирал сведения о различных религиозных сообществах, главным образом с целью составления действенного текста присяги для их представителей,

принимавших на себя обязательства перед мамлюкским правителем. О яковитах он, в частности, пишет следующее:

وهم أتباع ديسقرس بطرك الإسكندرية في القديم وهو الثامن من بطاركتها من حين بطركية مرقس الإنجيلي نائب بطرس الحواري بها قال ابن العميد في تاريخه وسمي أهل مذهبه يعقوبية لأن اسمه كان في الغلمانية يعقوب وقيل بل كان له تلميذ اسمه يعقوب فنسبوا إليه وقيل بل كان شاويرش بطرك أنطاكية على رأي ديسقرس وكان له غلام اسمه يعقوب فكان يبعثه إلى أصحابه أن اثبتوا على أمانة ديسقرس فنسبوا إليه وقيل بل نسبوا إلى يعقوب البردغاني تلميذ سويرس بطرك أنطاكية وكان راهبا بالقسطنطينية فكان يطوف في البلاد ويدعو إلى مذهب ديسقرس قال ابن العميد وليس ذلك فإن اليعاقبة ينسبون إلى ديسقرس قبل ذلك بكثير

Они последователи Диоскора, бывшего в старые времена патриархом Александрии, он восьмой из патриархов их со времени евангелиста Марка, заместителя апостола Петра в ней. Ибн ал-‘Амйд в своей «Истории» говорит, что приверженцы его толка были названы яковитами, потому что его имя в отрочестве (*fī-l-ġilmāniyya*) было Иаков. Но еще говорят, что у него был ученик по имени Иаков, и они относятся [по названию] к нему. А еще говорят, что был Севир (*Šāwīruš*), патриарх Антиохии, придерживавшийся мнения Диоскора, и был у него отрок по имени Иаков, и он, бывало, посылал его к своим сторонникам, чтобы те держались за веру Диоскора, и были они отнесены [по названию] к нему. И еще говорят, что они были отнесены к Иакову Барадею (*al-Bardaġānī*), ученику Севира (*Sāwīrus*), патриарха Антиохии, который стал монахом в Константинополе и бродил по стране, проповедуя/призывая к толку Диоскора. Но Ибн ал-‘Амйд говорит, что ничего подобного; яковиты были отнесены [по названию] к Диоскору задолго до этого⁶².

وقد تقدم في الكلام على النحل وهم أتباع ديسقرس، وإنه كان اسمه في الغلمانية يعقوب، وقيل اتباع يعقوب البردغاني، وقيل غير ذلك، والأصح عند المؤرخين الأول

Мы уже представили в разделе о вероисповеданиях, что они – последователи Диоскора, и что в отрочестве (*fī-l-ġilmāniyya*) его имя было Иаков, и еще говорят, что они – последователи Иакова Барадея (*al-Bardaġānī*), и еще говорят иное. А среди историков наиболее правильным [считается] первое⁶³.

Очевидно, что сведения о яковитах Ал-Қалқашандī почерпнул в «Благословенном собрании» Ал-Макйна Ибн ал-‘Амйда, о чем свиде-

тельствует как специальное указание на этого автора, так и текст в целом. Примечательно, что Ал-Қалқашандӣ принимает как «наиболее правильное среди историков» отнесение названия «яковиты» к Диоскору, «в отрочестве» именовавшемуся Иаковом. Отметим, что в указании на то время, когда Диоскор носил имя Иакова, имеет место любопытное разночтение между текстами «Благословенного собрания» Ал-Макйна Ибн ал-‘Амйда, с одной стороны, и пересказом Ал-Қалқашандӣ, с другой. Согласно Ибн ал-‘Амйду, «они называются яковитами, потому что имя Диоскора в миру было Иаков». «В миру» в VnF ar. 294, f. 232r – *ft-l-‘almāniyuūa*, то есть «в мирскости» или «в мирских», если читать это слово как архаичную форму множественного числа; в Vat. ar. 168, f. 187r и в Vat. ar. 169, f. 167r – *ft-l-‘almāniyuūin*, «в мирских». Чтение «в отрочестве» – *ft-l-‘ilmāniyuūa* – по-видимому, обусловлено тем, что слово ‘*almāniyuūa*, выражающее христианское понятие и не характерное для мусульманского узуса, самим Ал-Қалқашандӣ или его предшественниками, переписчиками или издателями было не понято.

Младшему современнику Ал-Қалқашандӣ, знаменитому мамлюкскому историку и географу Тақй ад-Дйн Аҳмаду Ибн ‘Алй ал-Мақрйзӣ (1364–1442) принадлежит обстоятельная «Книга местностей и памятников в Египте, и Каире, и на Ниле, и сообщений, связанных с ними» (*Kitāb al-Ḥiṭaṭ wa-l-‘āṭār fī Miṣr wa-l-Qāhira wa-n-Nīl wa-mā yata‘allaqu bihā min al-‘aḥbār*). Восемь глав заключительной части этого труда посвящены коптам. Большой патриот Египта, Ал-Мақрйзӣ составил подробный обзор их истории и церковного устройства – его собрание сведений отличается обстоятельностью, едва ли характерной еще кому-либо из мусульманских средневековых авторов⁶⁴. Не остались без внимания Ал-Мақрйзӣ и разные версии происхождения названия «яковиты»⁶⁵:

(214) ومن هذا المجمع افترق النصارى وصاروا ملكية على مذهب مرقيانوس⁶⁶ الملك ويعقوبية على رأى ديسقورس (215) وذلك فى سنة ثلث⁶⁷ وتسعين ومائة⁶⁸ لدقلطيانوس <...> (221) وقد اختلف فى تسمية اليعقوبية بهذا فقول ان ديسقورس كان يسمى قبل بطركته يعقوب وانه كان يكتب⁶⁹ وهو منقى⁶⁹ الى أصحابه بأن يثبتوا على أمانة المسكين المنقى يعقوب (222) وقيل بل كان له تلميذ اسمه يعقوب وكان يرسله وهو منقى الى أصحابه فنسبوا اليه (223) وقيل بل كان يعقوب تلميذ ساويرس بطرك انطاكية وكان على رأى ديسقورس فكان⁷⁰ ساويرس يعث بيعقوب⁷¹ الى النصارى ويشتهم على أمانة ديسقورس فنسبوا اليه (224) وقيل بل⁷² كان يعقوب كثير العبادة والزهد بلبس خروق البرادع⁷³ فسمى يعقوب البرادعي⁷⁴ من أجل ذلك وانه كان يطوف البلاد ويرد الناس الى مقالة ديسقورس فنسب من تبع رأيه اليه وسموا يعقوبية ويقال ليعقوب أيضا يعقوب السروجي

(214) И с этого собора разделились христиане, и утвердились мелькиты в толке царя Маркиана, и яковиты – во мнении Диоскора. (215) И это – в год сто девяносто третий от Диоклетиана. <...> (221) И разошлись они [во мнениях] по поводу названия «яковиты». [Одни] говорят, что у Диоскора было имя до его патриаршества Иаков, и что он, бывало, писал из ссылки к своим сторонникам, чтобы те крепко стояли в вере убогого ссыльного Иакова. (222) Но [другие] говорят, что был у него ученик по имени Иаков, и, бывало, посылал его, будучи в ссылке, к своим сторонникам, и были они отнесены [по названию] к нему. (223) Но [другие] говорят, что был Иаков – ученик Севира, патриарха Антиохии, и был он [сторонник] мнения Диоскора, и Севир отправлял Иакова к христианам и укреплял их в вере Диоскора, и были они отнесены [по названию] к нему. (224) И [еще] говорят, что был Иаков великий служением [Богу] и подвижничеством, и одевался в лохмотья седел, и звали его, по причине сего, Иаков Барадей (*al-Barāḏī* – «Седельник»), и что он, бывало, бродил по стране и возвращал людей к учению Диоскора, и некоторое число последовало его мнению, и назвались они яковитами. И звали Иакова также Иаков Саругский (*as-Sarūḡī*).

Налицо воспроизведение тех сведений, которые привел Ал-Макйн Ибн ал-'Амйд (использование Ал-Мақрйзй «Благословенного собрания» Ибн ал-'Амйда было отмечено И.Ю. Крачковским⁷⁵), с добавлением в конце замечания, отождествляющего Иакова Барадея и Иакова Саругского. Непонятное *fī-l-'almāniyya* было обойдено стороной.

Надо сказать, что идея, будто название «яковиты» происходит от мирского имени александрийского патриарха Диоскора, героя египетских антихалкидонитов, почерпнутая, вероятно, Ибн ал-'Амйдом из не указанных им коптских источников, приобрела в Египте распространение и, кажется, вполне упрочилась. Франческо Суриано (1450–1529), венецианский францисканец, много путешествовавший по странам Ближнего Востока, в том числе бывавший в Египте, оставил записки, составившие «Трактат о [путешествии по] Святой Земле и Востоку»⁷⁶. Упоминая «яковитов», он замечает: «Яковиты происходят от Иакова, еретического патриарха Александрии и Египта» («Li Iacobiti sono derivati da Iacobo heretico Patriarcha de Alexandria de

Негупто»)⁷⁷. Тремя веками позже английский археолог Джон Генри Миддлтон (1846–1896) в своей заметке «The Copts of Egypt and Their Churches», опубликованной в еженедельнике «The Acamedy», напишет: «Неортодоксальная партия называлась яковитами, от “Иаков”, имени Диоскора до его становления патриархом» («The unorthodox party were called Jacobites, from Ya’gub (Jacob), the name of Dioscorus before he became Patriarch»)⁷⁸.

Заключение.

На основании рассмотренных материалов можно сделать некоторые предварительные наблюдения.

(1) Фигура Иакова Барадея порой затмевалась фигурой Иакова Саругского, что, как выше было показано, засвидетельствовано в греческом тексте VII в., нашло отражение в более позднем сводном труде коптского энциклопедиста, а также в историческом сочинении мусульманского египетского историка. Строго говоря, мы не можем даже утверждать наверняка, что под «Иаковом сирийцем», упомянутым в ересеологическом обзоре Иоанна Дамаскина, имелся в виду именно Иаков Барадей. Поэтическое творчество Иакова Саругского находило признание в традициях всех направлений сирийского христианства, и его слава гимнотворца может быть объяснением того, что с его именем связывали соответствующее имя прилагательное. Вместе с тем, это позволяет вновь обратить внимание на вопрос о действительных масштабах деятельности и влияния Иакова Барадея (этот вопрос уже был поставлен в исследованиях истории христианского Востока), которого подчас представляют как основателя западносирийской традиции христианства: не произошло ли здесь наложения известности одного Иакова на деятельность другого?

(2) Становление и развитие традиционного мусульманского религиозоведения способствовало распространению представления о трех основных конфессиях христианства: несторианстве, мелькитстве и яковитстве. Тезис о том, что три перечисленные направления по сути дела охватывают все позиции в христианском вероучении, был воспринят и в кругах христианских мыслителей Востока. В числе «яковитов», таким образом, оказывались весьма различавшиеся по языку, этничности и истории формирования своих общин противники халкидонского собора⁷⁹. Тем из этих общин, которые не были связаны с деятельностью Иакова Барадея, в частности, антихалкидонитам Египта,

вполне вовлеченным в процесс арабизации и, следовательно, утраты явных культурных отличий от своих единомыслителей из сиропалестинского региона, приходилось искать объяснение такому их именованию.

Теория происхождения названия «яковиты», включенная в «Благословенное собрание» Ал-Макйном Ибн ал-'Амйдом, отвечала представлениям коптов об их роли в истории восточного христианства. Одно из трех наиболее влиятельных сообществ христианского Востока – «яковиты» – позиция которого заключалась в исповедании «единой природы» и неприятии халкидонского собора, оказывалось связанным своим названием не с неким сирийским проповедником, но с лидером антихалкидонской оппозиции – александрийским патриархом Диоскором. Эта теория, очевидно, родившаяся в среде коптов, нашла свое признание, о чем свидетельствуют тексты более поздних мусульманских и европейских авторов.

Примечания

1. (1076–1153); *Kitāb al-milal wa-n-nihāl. Book of Religious and Philosophical Sects*, by Muhammad al-Shahraṣṭānī / Ed. by W. Cureton. Pt. 1. London: The Society for the Publication of Oriental Texts, 1842. §. 173. См. о нем в: *Аш-Шахраṣṭānī, Муḥаммад ибн 'Абд ал-Карīm*, Книга о религиях и сектах (Kitāb ал-милал ва-н-ниḥāl). Ч. 1: Ислам / Пер. с араб., введ. и комм. С.М. Прозорова. (Памятники письменности Востока, 75). М.: Наука, Гл. ред. вост. лит., 1984. С. 18–24.
2. *Селезнев Н.Н.* Западносирийский книжник из Арфада и иерусалимский митрополит Церкви Востока. «Книга общности веры» и ее рукописная редакция на каршуни // Символ 58: Syriaca & Arabica. Париж–Москва: ИФТИ, 2010. С. 74.
3. Обзор источников, в том числе биографических, касающихся Иакова Барадея, см. в *Bundy D.D.* Jacob Baradaeus. The State of Research, A Review of Sources and a New Approach // *Le Muséon*. 1978. № 91. P. 45–86.
4. *Fiey J.-M.* Saints syriaques. (Studies in Late Antiquity and Early Islam, 6). Princeton (NJ): Darwin Press, 2004. P. 106–107, 110–111.
5. *Chronique de Michel le Syrien Patriarche Jacobite d'Antioche (1166–1199)* / Éditée pour la première fois et traduite en français par J.-B. Chabot. Paris: E. Leroux, 1899–1910. T. IV. P. 310. Col. 1 (сир. текст); T. II. P. 245–246 (фр. пер.).

6. Gregorii Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum / ed. J.-B. Abbeloos, Th.J. Lamy. T. I. Lovanii: Peeters, 1872. Col. 217 (сир. текст), 218 (лат. пер.).
7. *Payne Smith R.* [et al.] Thesaurus syriacus. Oxonii: Typ. Clarendoniano, 1879–1901. T. I. Col. 1614.
8. Sic. См. прим. 60 в *S. Joannis Damasceni. De hæresibus compendium / Opera et studio P. Michaelis Lequien // Patrologia Graeca Ser. / ed. J.-P. Migne. T. 94. Paris: Apud Ed., 1864. P. 741.*
9. *S. Joannis Damasceni. De hæresibus compendium, 83:11. P. 741–744.*
10. Ср.: *Qawl radd 'alā at-tāwudūsiyya ay al-ya'āqiba fī-t-tabī'a al-wāhida в Lamoreaux J.C. An Arabic Version of Leontius of Byzantium's Thirty Chapters // Le Muséon. 1995. № 108. P. 343–365 (особ. С. 348).*
11. О ста ересях вкратце // Творения преподобного Иоанна Дамаскина / Пер. и комм. Д.Е. Афиногенова, А.А. Бронзова, А.И. Сагарды, Н.И. Сагарды. М.: Индрик, 2002. С. 141.
12. *Garitte G. La Narratio de Rebus Armeniae. (Corpus scriptorum christianorum orientalium. Vol. 132. Subsidia, t. 4). Louvain: Imprimerie orientaliste, 1952. P. 34; Арутюнова-Фиданян В.А. «Повествование о делах армянских» (VII в.). Источник и время. М.: Индрик, 2004. С. 164–167. Издатели поправляют автора трактата, помещая в примечаниях к этому месту комментарий, говорящий об Иакове Барадее (Бурд'бнō). *Garitte*, op. cit. P. 125–126; Арутюнова-Фиданян, указ. соч. С. 232 (прим. 95).*
13. Принят русский перевод названия Войтенко и Кобищанова: *Войтенко А. А., Кобищанов Т. Ю. Ассалиды // Православная Энциклопедия. Т. III. М.: ЦНЦ Православная Энциклопедия, 2001. С. 618.*
14. *Селезнев Н.Н. Несторианский философ в коптской книжности: Ибн ат-Таййиб в пересказе Ибн ал-Ассая // История философии. 2011. № 16. С. 265–280.*
15. *Al-Mu'taman Abū Ishāq Ibrāhīm Ibn al-'Assāl, Mağmū' uşul ad-dīn wa-masmū' maḥşul al-yaqīn. Summa dei principi della Religione / ed. A. Wadi [=W. Abullif], B. Pirone. (Studia Orientalia Christiana; Monographiae, 6a–9). Cairo/Jerusalem: Franciscan Centre of Christian Oriental Studies, 1998. Vol. 1/SOCh 6a. S. 199.*
16. Во многих работах это имя транскрибируется в соответствии с произношением, приближенным к разговорному: «... Баṭrīq». Само слово восходит к латинскому «патриций» (*patricius*) через греческое *πατρίκιος*.
17. *Das Annalenwerk des Eutychios von Alexandrien. Ausgewählte Geschichten und Legenden kompiliert von Sa'id ibn Baṭrīq um 935 A.D. / hrsg. M. Breydy. (Corpus scriptorum christianorum orientalium. T. 471–472. Scriptores Arabici T. 44–45). Lovanii: Peeters, 1985. T. 471, ScrAr 44. S. 102 (араб. текст), T. 472, ScrAr 45. S. 85 (нем. пер.).*

18. Судя по контексту, имеются в виду матерчатые седла или чепраки.
19. *Sidarus A. Ibn al-Rāhib // The Encyclopaedia of Islam. New edition. Vol. XII. Supplement. Leiden: Brill, 2004. P. 396.*
20. Petrus Ibn Rahib. *Chronicon orientale / ed. L. Cheikho. (Corpus scriptorum christianorum orientalium. Scriptores Arabici. Series tertia. T. I). Beryti: Typ. Cath. / Paris: C. Poussieltgue, 1903. §. 49 (араб. текст), P. 54 (лат. пер.).*
21. *Graf G. Geschichte der christlichen arabischen Literatur. Bd. 1–5. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944–1953, Bd. 2 (Studi e testi 133), S. 348–351; Арабские источники XII–XIII вв. / Подготовка текстов и переводы В.В. Матвеева, Л.Е. Куббеля. Л.: Наука, 1985. С. 212–213.*
22. *Troupeau G. Catalogue des manuscrits arabes. Première partie: manuscrits chrétiens. Tome 1: Nos 1–323. Paris: Bibliothèque nationale, 1972. P. 261.*
23. *Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus edita / ab Angelo Maio. T. IV (Codices Arabici). Romae: Typ. Vaticanis, 1831. P. 308–309.*
24. Vat. ar. 169, f. 167r:8: *المملكه وصارت...*
25. Vat. ar. 169, f. 167r:9: *ديوسقورس*
26. Vat. ar. 168, f. 187r:19: *انما*
27. Vat. ar. 168, f. 187r:20, Vat. ar. 169, f. 167r:9: *يعقوبيه*
28. Vat. ar. 169, f. 167r:10: *ديوسقورس*
29. Vat. ar. 168, f. 187r:20, Vat. ar. 169, f. 167r:10: *يعقوب في العلمانيين*
30. Vat. ar. 168, f. 187v:1, Vat. ar. 169, f. 167r:11: *فكان*
31. Vat. ar. 169, f. 167r:11: *العلمانيين*
32. Vat. ar. 168, f. 187v:1: *وهو*; Vat. ar. 169, f. 167r:11: *وهو*
33. Vat. ar. 168, f. 187v:3, Vat. ar. 169, f. 167r:12: *abs.*
34. Vat. ar. 168, f. 187v:3, Vat. ar. 169, f. 167r:12: *تلميذ*
35. Vat. ar. 168, f. 187v:3: *وكان هو*; Vat. ar. 169, f. 167r:12: *وكان وهو*
36. Vat. ar. 168, f. 187v:4: *ليتهم*; Vat. ar. 169, f. 167r:13: *ليتهم*
37. Vat. ar. 168, f. 187v:5: *تلميذ ساوروس*; Vat. ar. 169, f. 167r:14: *تلميذ ساوروس*
38. Vat. ar. 168, f. 187v:6: *مدينة*
39. Vat. ar. 168, f. 187v:6: *لامات*
40. Vat. ar. 169, f. 167r:15: *ديوسقوروس*
41. Vat. ar. 168, f. 187v:7, Vat. ar. 169, f. 167r:16: *فكان*
42. Vat. ar. 169, f. 167r:16: *ساوروس*
43. Vat. ar. 168, f. 187v:7, Vat. ar. 169, f. 167r:16: *abs.*
44. Vat. ar. 168, f. 187v:8, Vat. ar. 169, f. 167r:17: *abs.*
45. Vat. ar. 169, f. 167r:17: *ديوسقوروس*
46. *al-Mağmū' al-mubārak. BnF ar. 294, f. 232r; Vat. ar. 168, f. 187r; Vat. ar. 169, f. 167r.*

47. Vat ar. 168, f. 194r:12, Vat. ar. 169, f. 171r:7: سعيد
48. Vat. ar. 169, f. 171r:7: لساوروس
49. Vat ar. 168, f. 194r:14, Vat. ar. 169, f. 171r:8: فكان يطوف
50. Vat ar. 168, f. 194r:14: مقالات
51. Vat ar. 168, f. 194r:15: ديسقرس وسويرس ; Vat. ar. 169, f. 171r:9: ديسقوروس وساوروس
52. Vat. ar. 169, f. 171r:10: هذا يعقوب
53. Vat. ar. 169, f. 171r:10: ديسقوروس
54. Vat. ar. 169, f. 171r:11: متقدما
55. al-Mağmū' al-mubārak. BnF ar. 294, f. 239r; Vat. ar. 168, f. 194r; Vat. ar. 169, f. 171r.
56. *Tisserant E., Villecourt L., Weit G. Recherches sur la personnalité et la vie d'Abū'l-Barakât Ibn Kubr // Revue de l'Orient chrétien. 1920–1921. 3^{ème} série. T. II (XXII). N° 1. P. 373–394.*
57. Abū'l-Barakât <...> Ibn Kabar. Livre de la lampe des ténèbres et de l'exposition (lumineuse) du service (de l'Église) / éd. L. Villecourt, E. Tisserant, G. Weit. (Patrologia orientalis, tome 20, fasc. 4, N° 99). Paris: Firmin-Didot, 1928 (репр.: Turnhout: Brepols, 1994). P. 733/[159].
58. Livre de la lampe des ténèbres. P. 597/[23], 598/[24].
59. Ср. аналогичное свидетельство Си'иртской хроники: *Scher A. Histoire nestorienne (Chronique de Séert). Seconde partie. (Patrologia orientalis. T. VII. Fasc. 2). Paris: Firmin-Didot, 1909 (репр.: 1950). P. 141/[49].*
60. Livre de la lampe des ténèbres. P. 597/[23], 599/[25].
61. *Al-Qalqashandī, Abī-l-'Abbās Aḥmad. Ṣubḥ al-a'šā fī šinā'at al-inšā. (14 тт.). Al-Qāhirah, 1331–1338 / 1913–1919.*
62. Ṣubḥ al-a'šā. Ğ. XIII. Ṣ. 278; Al-Mağmū' al-mubārak. BnF ar. 294, f. 239r; Vat. ar. 168, f. 194r; Vat. ar. 169, f. 171r. См. выше.
63. Ṣubḥ al-a'šā. Ğ. XI. Ṣ. 395; Англ. пер.: «The differing views on their origin have already been discussed in our section on the various religions and sects. It is said that they are the followers of Dioscorus, whose name was in early life Jacob; other people say that they are the followers of Jacob Baradaeus; yet others have a different explanation. However, the historians hold the view that the first explanation is the correct one». *Bosworth C.E. Christian and Jewish Religious Dignitaries in Mamlūk Egypt and Syria: Qalqashandī's Information on Their Hierarchy, Titulature, and Appointment (II) // International Journal of Middle East Studies. 1972. № 3:2 (Apr.). P. 204.*
64. *Крачковский И.Ю. Избранные сочинения в шести томах. Т. IV. М.-Л.: Изд. АН СССР, 1957; репр.: Крачковский И.Ю. Арабская географическая*

- литература. (Классики отечественного востоковедения). М.: Вост. лит., 2004. С. 468, 475.
65. *Kitāb al-Ḥiṭaṭ wa-l-ʿāṭār fī Miṣr wa-l-Qāhira wa-n-Nīl wa-mā yataʿallaqu bihā min al-ʿaḥbār*. [Editio princeps]. Ğ. 2. Būlāq, 1270/1853. Š. 489; *Wetzer H.J.* (ed.) Taki-
eddini Makrizi Historia Coptorum Christianorum in Aegypto Arabice. Solisbaci:
J.E. de Seideliana, 1828. P. 60, 62, 64 (араб. текст), 61, 63, 65 (лат. пер.);
Wüstenfeld F. Macrizi's Geschichte der Copten. Göttingen: Dieterich, 1845. Š. 16
(араб. текст), S. 40–41 (нем. пер.). Набор цитаты выполнен по *editio princeps* с
учетом существенных разночтений по изданиям *Wetzer* 1828 и *Wüstenfeld*
1845. Нумерация параграфов воспроизведена по *Wetzer* 1828.
66. *Wetzer*: مرقيون ; *Wüstenfeld*: مرقيان
67. *Wüstenfeld*: ثلت
68. *Wetzer, Wüstenfeld*: وماية
69. *Wetzer*: ومنفى
70. *Wetzer, Wüstenfeld*: وكان
71. *Wetzer*: يعقوب
72. *Wetzer, Wüstenfeld*: abs.
73. *Wetzer, Wüstenfeld*: البرادع
74. *Wetzer, Wüstenfeld*: البرادعي
75. *Крачковский*. Указ. соч. С. 475.
76. *Golubovich G.* Il Trattato di Terra Santa e dell'Oriente di Frate Francesco Suriano,
Missionario e Viaggiatore del Secolo XV (Siria, Palestina, Arabia, Egitto, Abissinia,
ecc.). Milano: Artiquanelli, 1900.
77. *Ibid.* P. 78 (chap. 32).
78. *Middleton J.H.* The Copts of Egypt and Their Churches // The Academy. A Weekly
Review of Literature, Science, and Art. 1882. Vol. 22. № 543. P. 248. Col. 2.
79. Аналогичный вопрос, разумеется, может быть поставлен и в отношении
«мелькитов», под именем которых оказывались объединенными латинская и
византийская традиции, как известно, впоследствии разошедшиеся, причем
имя «мелькитов» в XVIII в. было усвоено именно униатами. См.: *Селезнев
Н.Н.* «Мелькиты» в арабо-мусульманском традиционном религиоведении //
Точки/Puncta. 2011. № 3–4/10. С. 27–38.

ВЕСТНИК РГГУ
№ 20 (100)

Научный журнал

Серия «Востоковедение. Африканистика»

Москва 2012

СОДЕРЖАНИЕ

Статьи и сообщения

<i>М.А. Алонцев</i> Зарождение и виды человеческой и Божественной любви в трактате Рузбихана Бакли «Жасмин влюблённых».....	9
<i>Е.Л. Никитенко</i> Сценарий жизни и жанр литературы: казус Зайнуддина Васифи (XVI в.).....	23
<i>Н.Ю. Чалисова</i> Об интертекстуальной технике Хафиза: газель № 101 «Питие и веселье тайком ...».....	41
<i>А.В. Журавский</i> מֹשֶׁה, Μωϋσῆς, موسى: коранический образ пророка Моисея в контексте взаимодействия трех теистических традиций.....	72
<i>Ю.В. Фурман</i> Йоханнан бар Пенкайе и его «История»: курьезы интерпретации имени автора и названия произведения.....	93
<i>М.Г. Калинин</i> Древнееврейские глаголы, не имеющие форм основной породы.....	110
<i>М.Г. Селезнев</i> Быт 1:1, экзегеза Септуагинты, экзегеза Раши и масоретская акцентуация.....	126
<i>О.Ю. Мансурова</i> Сленг современного турецкого языка.....	135
<i>Н.Н. Селезнев</i> Интерпретации происхождения названия «яковиты» у средневековых арабоязычных египетских авторов.....	153
<i>Е.Л. Комиссарук</i> Моравская Церковь в Ладакхе. Вклад моравских братьев в развитие языка ладакхи.....	169
<i>М.А. Русанов</i> Асита Девала в индийской литературе. Часть I: буддийская традиция.....	189
<i>Л.И. Куликов</i> Лингвистические и филологические заметки к интерпретации гимна Атхарваведа-шаунакия 19.52 = Пайппалада 1.30 (Камасукта).....	206

<i>Г.С. Старостин</i>	
К вопросу о методологии языкового анализа древнекитайских текстов (ч. 1).....	216
<i>И.В. Белая</i>	
«Десять увещаний» Ма Дань-Яна как источник по истории даосской школы Цюаньчжэнь.....	249
<i>Р.Г. Шапиро</i>	
Китайский ритуальный кукольный театр в Малайзии.....	260
<i>Р.Г. Шапиро</i>	
Китайский язык Малайзии и Сингапура: региональные особенности и культурные функции.....	268
<i>С.А. Родин</i>	
Небесный Мудрец и Небесный Воитель. Государи Тэнти и Тэмму в японских письменных памятниках VIII в.....	272
<i>Ф.К. Тертицкий</i>	
Образовательная политика Японии в колониальной Корее.....	290

Хроника научной жизни

<i>С.Д. Серебряный</i>	
Десятая международная конференция, посвященная языкам и литературам Южной Азии (ICOSAL–10, Москва, 5–7 июля 2012 г.).....	303
Abstracts.....	306
Сведения об авторах.....	312

CONTENTS

Articles and reports

<i>M. Alontsev</i> Stages of Divine and human love in “The jasmine of lovers” of Ruzbihan Baqli.....	9
<i>E. Nikitenko</i> Life scenario and literary genre: the case of Zaynuddin Wasifi (16 th c.).....	23
<i>N. Chalisova</i> On the intertextual technique of Hafiz: ghazal № 101.....	41
<i>A. Zhuravskiy</i> מֹשֶׁה , Μωυσῆς, موسى: the Qur’anic image of Moses in the context of three theistic traditions.....	72
<i>Y. Furman</i> John bar Penkaye and his “History”: misinterpretations of the author’s name and the title of his main work.....	93
<i>M. Kalinin</i> BH verbs without the G-stem.....	110
<i>M. Seleznev</i> Gen 1:1: the exegesis of the Septuagint, the exegesis of Rashi and the Masoretic accentuation.....	126
<i>O. Mansurova</i> Slang in the modern Turkish language.....	135
<i>N. Seleznyov</i> Interpretations of the origins of the name Jacobites by Medieval Egyptian Arabic authors.....	153
<i>E. Komissaruk</i> The Moravian Church in Ladakh. Moravian missionaries’ contribution to the development of the Ladakhi language.....	169
<i>M. Rusanov</i> Asita Devala in Indian literature. Part I. The Buddhist tradition.....	189
<i>L. Kulikov</i> Linguistic and philological notes on the interpretation of the Atharvanic hymn Śaunakīya 19.52 = Paippalāda 1.30 (Kāmasūkta).....	206

<i>G. Starostin</i>	
On the question of methodology of language analysis for Old Chinese texts (part I)...	216
<i>I. Belaya</i>	
“Ten admonitions” of Ma Dan-yang as the source of the Taoist history of the Quanzhen school.....	249
<i>R. Shapiro</i>	
Chinese ritual puppet drama in Malaysia.....	260
<i>R. Shapiro</i>	
The Chinese language of Malaysia and Singapore: regional peculiarities and cultural functions.....	268
<i>S. Rodin</i>	
The Heavenly sage and the Heavenly warrior. Emperors Tenchi and Temmu in written monuments of the 8th century Japan.....	272
<i>F. Tertitskiy</i>	
Educational policy of Japan in colonial Korea.....	290

Chronicle

<i>S. Serebriany</i>	
The Tenth International Conference on South Asian Languages and Literatures. Moscow, July 5–7, 2012.....	303
Abstracts.....	306
About the authors.....	312